

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 83 (1956)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Tchairbounie ât maître tchie lu : (patois d'Ajoie)  
**Autor:** Vatré, Simon  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-229947>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages jurassiennes

## Le trésoue (Légende)

(Patois du Cerneux-Godat)

Dedains ïn véye airmoinai di temps de lai dièrre des Schevédes ïn monnie des Mœulins de lai Moue trové ïn pair-djemïn qu'è y aivaît ïn carrê de traicie. Es quattro câres, an voyaît ïn litye, enne petête fiate, ïn bœutenie et ïn piainne euserâle. On voyaît â moitan ïn petêt l'airtche-bainc. Ce n'était pe bïn malïn de devisé qu'an creuillaint li an troverait ïn coffre empiâssu de pieces d'oue. Le tot c'était de trovè ces quattro bôs piaintes en carrê. Laivou qu'èl allésse, è trovaïve bïn doux o troue de ces bôs mains janmais quattro, o bïn ès ne faissïnt pon le carrê.

Vôs se musêts prou qu'è predjaît dinse lai tot son temps. È se fondé taint li-dessus qu'è predjè aissebin quâsi le sené. De lai tchaince que son bouëbe ne feut pon se ènonceînt.

N'envoidge que pus taïd ïn tchairbouennie, en faïssaint sai piaice de fouenné, trové le trésoue et se sâvè d'aivô en Fraince.

## Le trésor

*Dans un vieil almanach datant de la Guerre des Suédois<sup>1</sup>, un meunier des Moulins de la Mort trouva un parchemin sur lequel était tracé un carré ayant, aux quatre angles, un if, un petit épicea, un sorbier des oiseleurs et un érable plane. On y remarquait, au centre, un petit bahut<sup>2</sup>. Il n'était pas malaisé de deviner qu'on trouverait, en creusant le sol, un coffre rempli de pièces d'or. Le hic était de découvrir les quatre arbres disposés en carré. Où qu'il se rendît, il en trouvait bien deux ou trois, mais jamais quatre, ou ils étaient placés autrement.*

*Vous pensez bien qu'il perdait ainsi tout son temps. Ce fut bientôt une idée fixe qui lui fit presque perdre aussi l'esprit. Il est heureux que son fils ne fut pas aussi innocent.*

*« N'empêche » que plus tard, un charbonnier, préparant l'assise de sa meule, trouva le trésor et se hâta de l'emporter en France.*

<sup>1</sup> Guerre de Trente ans (1618-1648) ; <sup>2</sup> sorte de coffre nommé aussi *maîrtche-bainc*, servant d'armoire et de siège.

Jules Surdez.

## Tchairbounie ât maître tchie lu

(Patois d'Ajoie)

Lo roi François I<sup>er</sup> s'étaint échaîré ïn djoué en lai tcheusse, entré poir vâs lés nûef di soi dains lai médgiere d'ïn tchairbounie.

L'hanne n'était-pe en l'hôtâ ; lo roi ne trové que lai fanne aibeutchenée<sup>1</sup> cote lo foéna.

C'était en huvie ét èl aivaît pieû. Lo roi demandé è marande ét è coutchie. È fayét aittendre lo retoué di tchairbounie po cognâtre s'èl était d'aiccoûe d'haibardgie l'étraindgie. Dains ceute aittente, lo roi tot en baidgelaint d'aivô lai fanne, s'etehâdé près di foéna, ais-

sietè tchu ènne croye selle-lai seule qu'è y aivaît dedains lai mäjenatte.

Poir vâs lés dieche, airrive lo tchairbounie éreintè de son traivaiye, foûtement affaimè ét tot mô de pieudge. Lo compyiment d'entrée feut couét. Lai fanne échpôse lai tchôse en son hanne ét tot feut dit. Mains è poinne lo tchairbounie eut-é saluè l'incognu ét secou son véye tchaipé trot trempè que, pregnaint lai piaice lai pus c'môde, ét lo siedge que lo roi otiupaît, è y diét :

— Chire ! i prends vôte piaice poche que çât ceutée laïvoû i me botte aidé. ét ceute selle poche qu'elle l'ât en moi.

Aidon, poi droit ét poi réjon,  
tchétium ât maître dains sai mäjou !

François I<sup>er</sup> aippiaidgét<sup>2</sup> â provèrbe  
ét se piaicé âtrepaît tchu ïn tchaimelé<sup>3</sup>  
de bôs de pitalin<sup>4</sup>.

An marandon. On djâson en dicheutant lés aiffaires di roiyaume — câr ce n'était-pe de hie qu'an djâsaît politiqhe. An se piainjon dés impôts, lo tchairbounie airait voyu qu'an lés supprimeuche.

— Lo tchessou eut de lai poinne è y faire ôyi réjon.

— En lai boinne houre aidon, diét lo tchairbounie ; mains cés défenses ridye-rouses po lai tcheusse, lés aippiaidgiestes-vos âchi ? aye réponjét lo roi.

— Chire ! sains vos cognâtre, i vòs crais hannête hanne, i ne vòs demain-de-pe se vòs étes ïn stou vou ïn bracounie, mains i échpère que vos n'âdrèz-pe me vendre ? I aî li ïn bé grôs moché de poûessèyè qu'en vât bïn ïn âtre. Maingeans-lo ; mains chutôt, choûtes-lai !

Lo roi promât tot, maindge de bon aigrun, se coutche tchu dés feuyes satches ét doûe désfinmeu.

Lo lendemain, è se fesét cognâtre ét bèyé en récompeince lo pèrmis de tcheusse â tchairbounie que l'aivaît che bïn r'ci, ét lo paixé laîrdgement po tot lo dérandgement.

Lo tchairbounie ïn pô traibi ét en meinme temps brâment content, remèchié lo roi cment è conveniaît.

C'ât aiprés ç'te vâguéye<sup>5</sup> que lo roi raiconté ïn djoué en sai Coué, lai né-chaince<sup>6</sup> di provèrbe : *Tchairbounie ât maître tchie lu.*

Simon Vatré.

<sup>1</sup> Accroubie ; <sup>2</sup> applaudit, approuvé ; <sup>3</sup> Sellette ; <sup>4</sup> alisier, sorbier ; <sup>5</sup> Aventure ; <sup>6</sup> Naissance, origine.

## Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez

1. Mairie enne dôbe po ses sôs : les sôs s'en vaint, lai dôbe demouére.  
(*Épouse une femme pour ses sous : les sous s'en vont, la folle demeure.*)
2. E vât meux eûsè des sabats que des yeçues.  
(*Il vaut mieux user des sabots que des draps de lit.*)
3. Cheûx le felè, te retroverés le greméché.  
(*Suis le fil tu retrouveras le peloton.*)
4. E ne fât djemaîs aivoi tiute que po pare ses puces.  
(*Il ne faut jamais avoir hâte que pour prendre ses puces.*)
5. C'ât ïn nid de dgeaî, tot le monde le saît.  
(*C'est un nid de geai, tout le monde le sait.*)
6. C'ât aidé le pus petét que pouétche lai craîtche.  
(*C'est toujours le plus petit qui porte la hotte.*)
7. Po se pendre o se mairiè è n'y é pon longtemps ai musè.  
(*Pour se pendre ou se marier, il n'y a pas longtemps à réfléchir.*)
8. Les pouëres dgens n'aint pe de pré-pairents.  
(*Les pauvres gens n'ont pas de proches parents.*)
9. C'ât di touéttché de Couérdgenai. E y é ai mouëdre djunque â nê.  
(*C'est du gâteau de Courgenay, Il y a à mordre jusqu'au né.*)
10. El é le mâ di Nèrmont,  
Le boire et le maindgie sont bons.  
(*Il y a le mal du Noirmont,  
Le boire et le manger sont bons.*)
11. Djemaîs tchevâ ai quoqe de rait  
Ne léché son maître dain l'embairrais.  
(*Jamais cheval à queue de rat  
Ne laissa son maître dans l'embarras.*)  
(*A suivre.*)